

Mythe de l'agami

Langue : yucuna (ycn)

Date : 2005/10

Lieu : Colombie, Amazonas, La Pedrera, Camaritagua

Participants :

YUCUNA Milciades (narrateur)

FONTAINE Laurent (transcription yucuna, traduction française et notes)

Résumé

L'agami est un gendre de Je'chú (« le Ciel »). Ce dernier le fait venir chez lui pour tresser des filets-hamacs au moyen de cinq palmiers *Astrocaryum chambira*. L'agami va à la rivière avec sa femme, puis brûle un palmier, boit les cendres avec de l'eau et en tire une cordelette toute filée par ses narines. Avec trois palmiers, il tresse ainsi trois hamacs. Deux fils de Je'chú le voyant à l'oeuvre, souhaitent faire de même. L'agami leur recommande de ne surtout pas roter après avoir absorbé l'eau avec les cendres. Mais ils rotent, et gardent tout dans leur estomac. De retour chez leur père, l'un se transforme en palmier *Iriarteia*, l'autre en grenouille. Ils en auraient gardé un ventre enflé et comme « tressé » à l'intérieur.

Mayá yukuná marí

Túwemi i'má riyukuná

1. Je'chú i'michari riyani wa'té.
2. E rilakeno i'michari mayá.
3. Riká i'micha rawa'á.
4. E Je'chú kemicha riwaka'a riká
ripura'kalo rijló : « Eko nulakejno li'cha
nojló nuku'menare amaká.
5. Riká chiyá pala we'pika amaká la'kaná.
6. Ñakele numá rinaku i'jnakaloje nojló
amaká la'je. »
7. E ne'micha richaje.
8. Nemicha :
9. – Marí ke piyanajo pinaku pi'jnakaloje
rijló amaká la'je.
10. – Je, ke rimicha.
11. Ilé ka'jno nuká, muni amaká laje rijló.
12. Eko palá nuyanajojlo kajno, ke rimicha.
13. Ejomi muni ke ri'jicha amaká la'je
riyanajojlo.

Mythe de l'agami¹

Narrateur : Milciades Yucuna

Je'chú (« le Ciel ») vivait avec ses enfants.
L'agami était son gendre.
Il vivait à proximité.
Je'chú lui fit transmettre un message : « [Je
voudrais] que mon gendre me fasse un filet-
hamac avec mes palmiers de *cumare*.²
Il n'y a que lui qui sait tresser de bons
hamacs.
Alors je lui demande de venir m'en faire
un. »
Ses messagers allèrent le trouver.
Ils dirent :
– Ton beau-père te demande d'aller lui faire
un hamac.
– Bien.
Je serai là-bas demain pour lui en faire un.
Saluez bien mon beau-père de ma part là-
bas.
Et le lendemain, il alla lui faire un hamac.

¹ **Mayá** (Yuc.). *Tente* (Esp. Ver.). *Psophia crepitans*.

² **Ku'mé** (Yuc.). *Cumare, chambira* (Esp. Ver.). *Astrocaryum chambira*. Palmier dont les fibres de ses écorces sont utilisées pour filer des cordelettes. Selon Milciades, sa grand-mère fabriquait les cordelettes de *cumare* en lavant puis en séchant les fibres au soleil, avant de les filer à la main pour en faire des bobines. Elle entourait ensuite la cordelette autour de deux pieux fichés à deux mètres de distance pour tresser un hamac. D'après le narrateur, huit de ces palmiers (soit 200 mètres de cordelette) sont nécessaires pour un hamac.

14. E riphicha. Il arriva.
15. – Nuyanajo, marí keja piká ? – Beau-père, c'est ainsi que tu es ?
16. – A'a, marí keja nuká, nulakenú, ke rimicha. – Oui, c'est ainsi, mon gendre.
17. E ñaké riká. C'est bien [d'être venu].
18. E rajalaicha. Et il le salua aussi.
19. Rimicha : Il dit :
20. – A'a, nuká nuyanajó. – Oui, je suis là beau-père.
21. Nuká i'jicha majó amaká la'je pijló Je suis venu te faire le hamac que tu m'as demandé.
22. – Je, ke rimicha. Ñake riká numá jo'o pinaku pi'jnakaloje amaká la'je nojló. – Parfait. C'est bien ce que je t'ai prié de venir me faire.
23. – Ñake riká. – Bon.
24. E muni ke najme'chiyaka e rimicha : Ils se levèrent le lendemain, et le gendre dit :
25. – Marí ke pimaka nunaku, mere chi riká piku'menaré ? – A propos de ce que tu m'as demandé, où est ton *cumare* ?
26. Pa'a majó riká nuli'chachi pijló riká. Donnes-en pour que je puisse te le faire.
27. – Ñaké riká. – Bien.
28. E riji'cha ku'mé rijló. Et Je'chú prit du *cumare* pour lui.
29. Pajluwa te'e kele ku'mé i'michaka ra'cha rijló. Il lui donna cinq palmiers de *cumare*.
30. – Ñaké nuyanajo. – Bien, beau-père.
31. E rimicha : Puis il dit :
32. – Nuli'chako riká pijló. – Je vais te le faire.
33. Kaja ri'jichaka a'jné une'e awa'a Et il alla à côté de la rivière lui faire son hamac.
34. E kaja riji'cha pajluwa ku'mé. E riká(r)i'cha re'iyá. Il prit un premier palmier et le brûla.
35. E riyajalo kemicha : Sa femme lui dit:
36. – Na penaje pikara'ta pa'yú kumenare ? – A quoi ça sert de brûler le *cumare* de mon père ?
37. E rimicha rojló : Et il lui répondit :
38. – Marí ke nula'ke amaká. – C'est comme ça que j'ai l'habitude de faire les hamacs.
39. Eko pamá nula'ka meke ka riká. Tu vas voir.
40. E kaja riwayo'cha. Rika'ká penami Puis il ramassa [les cendres] et les jeta dans une calebasse.
41. Kaja rikojlo'chaka riká. Il les mélangea avec de l'eau.
42. Kaja ri'richaka, riyáicho meketana Et il but le tout, qui se déposa [s'assit] en lui un moment.
43. E riki'chaka ritaku chiyá riká. Puis il tirait [la cordelette] par les trous de son nez [bec].
44. E ku'mé jeño'chá ritakú chiya. Riká penaje riji'chaka riká. Et la cordelette venait ainsi.
45. Yá'jla chomi marí ke riki'cha. Il en sortait un tas haut comme ça.³
46. – Ajá ! ke rimicha riyajalojlo. – Et voilà ! dit-il à sa femme.

³ Le narrateur place la paume de sa main 20 cm au dessus du sol.

47. Marí ke nula'ka amaká pimá nakú. C'est comme ça que je fais les hamacs dont tu parles.
48. – Naje piká(r)'icha pa'yú ku'menare e'iyaje ? – Mais pourquoi brûles-tu le *cumare* de mon père ?
49. – Pamá nuchá mekeka riká. – Tu m'as vu, c'est comme ça [que je fais].
50. E kaja riphicha iyajmela a'waná rijluwaná penaje. Puis il ficha deux pieux en terre.
51. Riká nakú rili'cha amaká riñapachiyá ra'akana. Il y fit le hamac, et termina.
52. Kaja ri {ji} 'ichaka riká. Il l'avait tressé.
53. Kaja riñapáchiya pajluwá amaká. Un hamac était prêt.
54. Ejomi rika'ichá piño riká. Après, il brûla un autre [palmier].
55. Ñake kaja rili'cha piño riká. Et il fit de même.
56. E rili'cha piño apú. Wejí ke la'ká rili'cha piño. Il en fit ainsi un second, puis un troisième.
57. Riká riñapáchiyaka wejí keke amaká. Trois hamacs étaient terminés.
58. Ejechami Je'chú i'rí ri'michaka Jeña. Jeña⁴ était l'un des fils de Je'chú.
59. Riká iphicha rinaku. Il alla le voir.
60. Rimicha : Il dit :
61. – Nupulape, na pila'a ? – Beau-frère, qu'est-ce que tu fabriques ?
62. – Unká na kalé nula'a. Amaká nula'a nuyanajú ta para'pajlo maare. – Rien. Je fais juste des hamacs pour ton père.
63. Riká nakú nuká maare. Je suis en train de les faire.
64. E rimicha rijló : Il lui dit :
65. – Nupulape, meke pala wani pila'ka amaká kiñaja wani ! – Beau-frère, comme c'est bien de faire les hamacs aussi vite !
66. Nula'ko pijwa'té riká. Je vais en faire avec toi.
67. – Ke jo'o riká nupulape, ke mayá kemicha ripulapejlo. – Je comprends bien, beau-frère, dit l'agami.
68. Unká paala pila'kajla riká. Paícha kalé nula'ka riká nula'kajlaja. Mais tu ne pourras pas les faire correctement. Moi, je suis habitué à les faire.
69. Ñakele unká meke numala pijló, nupulape. Je ne peux pas mieux te dire, beau-frère.
70. E'iyonaja Jeña kemicha : Mais Jeña insista :
71. – Unká, nupulape. Ina'uké piká la'ri riká, ñaké kaja nula'jika riká. – Non, beau-frère. Si un homme comme toi peut les faire, je peux les faire aussi !
72. – A'e ke rimicha rijló. – D'accord.
73. E kaja Jeña ji'cha ku'mé. Et Jeña prit le *cumare*.
74. Kaja rikári'chaka re'iyá. Il le brûla.
75. E kaja ñaké kaja rikojlo'chaka riká junaku. Et il le mélangea également avec de l'eau.
76. E mayá kemicha rijló : L'agami lui dit :
77. – Pa'niyá pe'iyowá riká, nupulape, ke rimicha. – Ne rote surtout pas, beau-frère.
78. Ñakejlaka pila'ka pipacho, nupulape, ke Ce serait une grave faute, beau-frère.

⁴ **Jeña** (Yuc.). Bombona (Esp. Ver.). *Iriarteia sp.* Palmier dont l'écorce est utilisée pour fabriquer les planchers des maisons surélevées.

- rimicha.
79. – Je, ke rimicha. – Bien.
80. E'iyonaja Jeña a'chá re'iyowá « kaaa » ke. Mais il rota : « kaaa ».
81. – Aí ! ke mayá kemicha. – Oh là ! dit l'agami.
82. Meka penaje pa'a pe'iyowá riká. Comment as-tu pu roter ?
83. Kaja numicha pijló pa'niyá pe'iyowá riká. Je te l'avais défendu.
84. E'iyonaja pa'chá pe'iyowá ! Mais tu as roté !
85. Unká meke nula'lá piká. Je ne peux rien faire pour toi.
86. E jupichami rili'chajla riki'chajla ritaku chiya riká. Plus tard il essaya d'en tirer de son nez.
87. Pa. Mayá li'chaka riká ke kaja rili'chakajla riká. Il voulait faire comme l'agami.
88. E riki'chajla riká ritaku chiya. Il tentait de le faire sortir.
89. Unká na jeño'lacha. Mais rien ne sortait.
90. Ilé numicha nakú pijló. Je t'avais prévenu.
91. Unká liyá pe'malacha riká. Tu ne m'as pas écouté.
92. Unká meke wajla'á piká, ke rimichaka rijló. Nous n'y pouvons rien.
93. Ejomi putujyú iphicha mayá nakú. Ensuite arriva Grenouille *Putujyú*,⁵ un autre fils de Je'chú.
94. Riwakajé ina'uké waja'á ne'michaka riwaka'pé. C'était le moment où les gens se soumettaient à l'épreuve d'initiation du Yurupari.
95. E rimicha rijló : Putujyú lui dit :
96. – Nupula'pé. Na pila'a ? – Beau-frère. Que fais-tu ?
97. – Amaká ka nula'a nuyanajojlo maare. Je fais des hamacs pour mon beau-père.
98. – Meke pala wani pila'ká jamaká kiñaja wani, nupulape ! – Comme s'est bien de les faire aussi vite, beau-frère !
99. Palaijla nula'kajla pijwa'té jamaká ilé pila'ka ke kaja. Ça serait bien si, avec toi, je pouvais les faire comme ça !
100. – Unká nupulape, ke rimicha. – Non, beau-frère.
101. Ina'uké riká la'ri riká, ñaké kaja nula'jika riká. Si un homme tel que toi le fait, je le ferai aussi.
102. – A'a. Ñaké, ke rimicha. – D'accord.
103. Kaja putujyú ji'chaka ku'mé. Kaja rikari'chaka re'iyá. Kaja ri'(r)icha piño riká. Putujyú prit le *cumare*, le brûla et le but [avec de l'eau].
104. E rimicha rijlo : Il lui dit :
105. – Pa'niya pe'iyowa riká, nupulape. – Ne rote pas, beau-frère !
106. – Je. – Bien.
107. E'iyonaja me'tajemi Putujyú a'chá re'iyowa piño « kaaa » ke. Mais un peu plus tard, Putujyú rota également : « kaaa ».
108. – Aí, ke mayá kemichaka. – Oh là ! dit l'agami.
109. Me kalé unká pe'malá ke. Pourquoi tu ne m'écoutes pas ?

⁵ **Putujyú** (Yuc.). Grenouille non identifiée. Comestible. Le narrateur dit que seuls les vieux la consomment ; elle pourrait abîmer la vue des jeunes.

110. Kaja numicha pijló pa'niyá pe'iyowa riká ! Je t'avais dis de ne pas roter !
111. E'iyonaja pa'chá pe'iyowa. Mais tu as fais la bêtise !
112. Ñakele unká meke nula'la piká, ke rimicha. Je ne peux rien faire pour toi.
113. E rimicha riyajalojlo : Il dit à sa femme :
114. – Kaja pejena apicháchiya nojló para'pá kumenare. – Tes frères m'ont gâché le *cumare* de ton père.
115. Ñakele unká meke wala'la, wapa'jikoja para'pá ejó. Nous n'y pouvons rien. Nous rentrerons comme ça chez ton père.
116. – Je, ke rumicha. – Bien.
117. Kaja rikaja napi'chako rora'pá ejó. Et ils rentrèrent chez son père.
118. Riphicha rinaku. E riyanaajo kemicha rijló : Il arriva auprès de lui. Et son beau-père lui demanda :
119. – Yúka'a, nulakeno ? – As-tu réussi, mon gendre ?
120. – Marí nuli'cha amaká pijló pimaka rinaku. – Voici les hamacs que j'ai faits pour toi.
121. Wejí kela'je nuli'cha. J'en ai fais trois.
122. Ejechami nupulá'apena iphichaka. Puis mes beaux-frères sont arrivés.
123. Neká ji'chaño rijlupemi i'micha. Ils ont utilisé le reste.
124. E'iyonaja unká ne'malacha, no'pijá, ke rimichaka rijló. Mais ils n'en ont rien fait, beau-père.
125. Aú marí ke la'je nuli'chaka inakiyana. Alors je n'ai fait que ça.
126. Palani riphichakajla pajluwá te'lá kela amaká. Il aurait été bien de faire cinq hamacs.
127. E'iyonaja nupulá'apena me'picha nojló riká. Mais mes beaux-frères ont fait du gaspillage.
128. Aú marí kela nuli'cha riká, nuyanajo, ke rimicha. C'est tout ce que j'ai pu faire, beau-père.
129. – Aí ! ke Je'chú kemicha ri'iri Jeñajlo. – Oh ! dit Je'chú à son fils Jeña.
130. Meka penaje pi'richa rijwa'té ? Riká pa'icha kalé, nulakejno la'ka ila'kajla riká. A quoi cela te servait-il de boire avec lui ? Lui seul est habitué ! Mais vous avez essayé de faire comme lui !
131. Chíte ta mejwirú ta ! Bougre de sourdingues !
132. Aa mejwirú i'rá ilé kaje. Quand on est sourd, on boit ça [la rivière] !
133. – Meka penaje ? – Pour quoi faire ?
134. – Pi'jné ta a'jní ño'jó juni pomi chojé, kapina e'iyajé penaje ! – Vas jusqu'à la source de la rivière, en pleine forêt !
135. E Jeña i'jichataje juni pomi chojé. Alors Jeña alla jusqu'à la source.
136. Riká penajemi rila'kare ku'mé richó i'maka. Par la suite, le *cumare* le fit enfler.
137. Riká i'machiya re'iyá. Il était resté à l'intérieur de lui.
138. Raú kajrú marí ke Jeña rulá. C'est pour cela qu'il a un gros ventre.⁶
139. E rimicha putujyujlo : Puis il dit à la grenouille :
140. – Ñakaje ta kaja piká ! Mejwirú ta i'rá ilé kaje ! – Toi, c'est pareil ! Un sourd, ça boit ça !

⁶ Le narrateur ajoute que lorsque l'on coupe ce « ventre », on trouve un tressage qui ressemble à celui de la palme de *milpesos* (*Jessenia bataua*).

141. – Meka penaje ? – Comment cela ?
142. – Pi'má ta Putujyú penaje. – Tu seras une grenouille !
143. Putujyú ta kalé i'maká. Ilé ke eja'wá chu junapejé penaje. Ainsi, il devînt *putujyú*, pour aller vivre dans l'eau de la forêt.
144. E ta Putujyú iicho junejé chuwa. Tapujlú junapejé. Et la grenouille se sauva. Plouf sous l'eau.
145. Kaja penaje ka putujyú meta'puru ja'kú, riká ku'mé riya'kare penajemi riká riwó chu. Ku'mele ke riwó chu. Enfin, alors que la grenouille était dans l'eau, le *cumare* se fila (s'assit) dans son ventre.
146. Marí ke ri'maká. Et ainsi resta-t-il.
147. Eyá mayá, kaja ritakú chiyá riki'cha ku'mé i'michaka, riká i'jichari rima'chiyaka ritakú chiyá. Quant à l'agami, à force de tirer le *cumare* par les trous de son nez, il finit par se les couper [entre les deux].
148. Ñakele amata'ta ritakú riká maayá. Voilà pourquoi son nez [bec] est tout coupé.
149. Marí ketanaja riyukuna, mayá la'ká riyanajojlo amaká yukuna. Ainsi se termine l'histoire de l'agami faisant des hamacs pour son beau-père.